

Zhāng Jì,

## Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies,  
 The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes.  
 The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow  
 Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.

*Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.*

*Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)*

Zhāng Jì,

## Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas nun  
 kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas mi,  
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.  
 De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',  
 kaj poste ree regas nokt-trankvil'.

*Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)*